

PROPRIO DE LA MISA  
XXIV DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

INTROITO JEREMÍAS 29:11–12, 14

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Ps. 84. 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. V. Gloria Patri.

DICE el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares adonde os había desterrado. Salmo. Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. Gloria al Padre.

COLECTA

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, mira propicio nuestra flaqueza y extiende, para protegernos, la diestra de tu majestad. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA ROMANOS 12:16–21

FRATRES: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos nihil malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fíeri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

HERMANOS: No os tengáis por sabios ni volváis a nadie mal por mal; procurad obrar bien no sólo ante Dios, sino también ante todos hombres. Si es posible, cuanto esté de vuestra parte, vivid en paz con todos. No os venguéis, amados míos, mas dad lugar a la ira de Dios, porque escrito está: Mía es la venganza; yo haré justicia, dice el Señor. Por el contrario, si tu enemigo tuviere hambre dale de comer; si sed, dale de beber; porque si esto haces, carbones encendidos amontonarás sobre su cabeza. No te dejes vencer del mal, sino vence al mal con el bien.

GRADUAL SALMO 43:8–9

LIBERÆSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. V. In Deo laudábimur tota die et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

NOS salvaste, Señor, de nuestros enemigos, humillaste a los que nos aborrecen. V. Todos los días nos gloriamos en el Señor, siempre damos gracias a tu nombre.

ALELUYA SALMO 129:1–2

ALLELÚIA, allelúia. V. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Allelúia.

ALELUYA, aleluya V. Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz. Aleluya.

EVANGELIO MATEO 8:1–13

IN illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralæticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum.

EN aquel tiempo: Habiendo bajado Jesús del monte, siguióle mucho gentío; y viniendo un leproso, se prosternó ante él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme. Extendió Jesús la mano y le tocó, diciendo: Quiero, queda limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra. Y le dijo Jesús: Mira que a nadie lo cuentes; pero ve, muéstrate al sacerdote y ofrece la ofrenda que mandó Moisés para que les sirva a ellos de testimonio. Y habiendo entrado en Cafarnaúm, llegóse a él un centurión que le rogó diciendo: Señor, tengo un criado en casa, paralítico, y sufre mucho. A lo que respondió Jesús:

Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut in-  
tres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur  
puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus,  
habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii:  
Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem  
Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis,  
non invéni tantam fídei in Israël. Dico autem vobis, quod  
multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum  
Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: filii autem  
regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor  
déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credísti,  
fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

#### OFERTORIO

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratió-  
nem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

#### SECRETA

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et  
ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentés-  
que sanctíficet. Per Dóminum.

#### PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi  
semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater om-  
nipotens, æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spir-  
itu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius sin-  
gularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod  
enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo,  
hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus.  
Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in perso-  
nis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur  
æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim  
quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una  
voce dicentes:

#### COMUNIÓN

AMEN dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia ac-  
cipiétis, et fiet vobis.

#### POSCOMUNIÓN

QUOS tantis, Dómine, largíris uti mystériis: quæsumus; ut  
efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum.

Yo iré y le curaré. Y replicó el centurión: Señor, yo no soy  
digno de que entres bajo mi techo; mas di una sola palabra,  
y curará mi siervo. Pues yo soy un hombre que, aunque bajo  
la potestad de otro, como tengo soldados a mi mando, digo al  
uno: Vete, y va: y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz  
esto, y lo hace. Al oírle Jesús, quedóse admirado, y dijo a los  
que le seguían: En verdad os digo, no he hallado tanta fe en  
Israel, Pues también os digo: Vendrán muchos de Oriente y  
de Occidente, y se pondrán con Abraham, Isaac y Jacob en el  
reino de los cielos; pero los hijos del reino serán arrojados a  
las tinieblas del exterior, donde habrá llanto y rechinar de di-  
entes. Y dijo al centurión: Vete, y sucédate como has creído.  
Y sanó el siervo en aquella hora.

#### SALMO 129:1-2

DESDE lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor;  
oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque a Vos llamé  
desde lo más íntimo, Señor.

TE rogamos, Señor, limpie esta hostia nuestros pecados, y  
santifique los cuerpos y almas de tus siervos, para celebrar  
dignamente el sacrificio. Por nuestro Señor.

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte  
gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipo-  
tente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu  
Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la indivi-  
dualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola  
sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria,  
lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin difer-  
encia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera  
y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas,  
la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual  
alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Ser-  
afines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

#### MARCOS 11:24

EN VERDAD os aseguro que cuantas Cosas pidieréis en la  
oración, tened viva fe de conseguirlas y se os concederán.

SEÑOR, a quienes nos concedes gozar de tan altos misterios,  
dígnate hacernos capaces de asimilarnos sus efectos. Por nue-  
stro Señor.